VĂN BẢN BỔ SUNG SỐ 01 THỎA THUẬN TÀI CHÍNH
GIỮA
BỘ TÀI CHÍNH VIỆT NAM
VÀ
CƠ QUAN VIỆN TRỢ AI LEN

THỰC HIỆN CHƯƠNG TRÌNH PHÁT TRIỂN KINH TẾ XÃ HỘI CÁC XÃ ĐẶC BIỆT KHÓ KHĂN VÙNG ĐỒNG BÀO DÂN TỘC VÀ MIỀN NÚI GIAI ĐOẠN II (P135-II)

XÉT RẰNG:

a. Bộ Tài chính, đại diện Chính phủ Việt Nam và Cơ quan Viện trợ Ai Len ký kết Thỏa thuận Tài chính vào ngày 25 tháng 11 năm 2008 thiết lập khoản viện trợ đặc biệt 30.000.000 Euro (ba mươi triệu Euro) của Cơ quan Viện trợ Ai Len cho việc thực hiện Chương trình Phát triển kinh tế - xã hội các xã đặc biệt khó khăn vùng đồng bào dân tộc và miền núi giai đoạn II (P135-II).

b. Cơ quan Viện trợ Ai Len đã nhất trí viện trợ bổ sung 7.500.000 Euro (bảy triệu năm trăm nghìn Euro) cho năm 2011, nâng tổng mức viện trợ theo cam kết lên 37.500.000 Euro (ba mươi bảy triệu năm trăm nghìn Euro);

c. Văn bản bổ sung này là một phần không thể tách rời của Thỏa thuận Tài chính.

DO ĐÓ CÁC BÊN ĐÃ THỎA THUẬN NHƯ SAU:

1. Bổ sung Đoạn 1 (Phạm vi và mục tiêu)

Đoạn 1 được bổ sung các thông tin sau:

"Nguồn viện trợ cho việc thực hiện chương trình năm 2011 sẽ được giải ngân trực tiếp cho các xã được lựa chọn để để đầu tư cho những công trình hạ tầng quy mô nhỏ, phù hợp với các quy định của chương trình P135 II.

Tiêu chí để lựa chọn những xã được viện trợ sẽ được Chính phủ Việt Nam và Cơ quan Viện trợ Ai Len thống nhất".

2. Bổ sung Đoạn 3 (Viện trợ của Cơ quan Viện trợ Ai Len)

Đoạn 3 được bổ sung các thông tin sau:

"Cơ quan Viện trợ Ai Len sẵn sàng viện trợ bổ sung 7,5 triệu Euro (Bảy triệu năm trăm nghìn Euro) cho năm 2011. Việc thực thi các hoạt động do Cơ quan Viện trợ Ai Len tài trợ sẽ được hoàn thành trước ngày 31/12/2012."

3. Bổ sung Đoạn 4 (Cơ chế viện trợ)

Đoạn 4 được bổ sung các thông tin sau:

"Ủy Ban Dân tộc có trách nhiệm cung cấp một báo cáo tài chính và báo cáo hoạt động trong vòng sáu tháng kể từ ngày kết thúc các hoạt động. Các báo cáo này cung cấp thông tin về danh mục công trình xây dựng với số vốn được cấp và giải ngân.

Các ưu tiên của Cơ quan Viện trợ Ai Len cho việc thực hiện Chương trình 135 giai đoạn II:

- *nguồn viện trợ sẽ được dùng để hỗ trợ cho những xã nghèo nhất ở Việt Nam;*
- *xã được lựa chọn tiếp nhận khoản viện trợ này phải có khả năng làm chủ đầu tư;*
- *chúng tôi khuyến khích hình thức mua sắm đấu thầu cộng đồng;*
- *chúng tôi khuyến khích những công trình xây dựng hoặc hạ tầng quy mô nhỏ chịu được những điều kiện khắc nghiệt của biến đổi khí hậu;*
- *cần bố trí vốn vận hành và duy tu bảo dưỡng công trình;*

Irish Aid yêu cầu một đợt giám sát đánh giá chung giữa chính phủ và các nhà trợ đến một số xã hưởng lợi trong thời gian thực hiện khoản viện trợ."

4. Hiệu lực

Văn bản bổ sung này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Các điều khoản khác của bản Thỏa thuận Tài chính đã ký kết không bị ảnh hưởng của Văn bản bổ sung này vẫn được giữ nguyên.

Văn bản bổ sung này được ký tại Hà Nội, vào ngày 22/10/ 2011, với 4 bản chính, 2 (hai) bản tiếng Anh và 2 (hai) bản tiếng Việt, bản tiếng Anh và bản tiếng Việt có hiệu lực như nhau. Mỗi bên sẽ giữ lại 1 (một) bản tiếng Anh và 1 (một) bản tiếng Việt.

Đại diện cho Cơ quan Viện trợ Ai Len	**Đại diện cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**
Damien Cole	**Trương Chí Trung**
Đại sứ Ai Len tại Việt Nam	**Thứ trưởng Bộ Tài chính**

AMENDMENT No.1 TO FINANCING ARRANGEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF FINANCE OF VIETNAM
AND
IRISH AID

FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE EXTREMELY DIFFICULT COMMUNES IN ETHNIC MINORITY AND MOUNTAINOUS AREAS PHASE II (P135-II)

WHEREAS,

a. The Ministry of Finance, representing the Government of Vietnam and Irish Aid signed a Financing Arrangement on November 25, 2008, establishing a special contribution of €30,000,000 (thirty million Euro) by Irish Aid for the implementation of the Socio-economic development programme for the extremely difficult communes in ethnic minority and mountainous areas phase II (P135-II).

b. Irish Aid have committed to increase the contribution by an additional amount of €7,500,000 (seven million five hundred Euro) in 2011, to an aggregate committed contribution of €37,500,000 (thirty seven million five hundred Euro);

c. This Amendment is an integral part of the Financing Arrangement.

THEREFORE IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

1. Amendment to Paragraph 1 (Scope and objectives)
The wording of Paragraph 1 is inserted as follows:

"The funding for the implementation in 2011 will be disbursed directly to selected communes for the purposes of financing small scale infrastructure in line with Programme 135 Phase II rules and regulations.

Criteria for selection of benefiting communes will be agreed between the Government of Vietnam and Irish Aid."

2. Amendment to Paragraph 3 (Contribution by Irish Aid)
The wording of Paragraph 3 is inserted as follows:

"Irish Aid is prepared to make an additional contribution of €7.5 million (Seven million five hundred thousand Euro) in 2011. The implementation of activities funded by Irish Aid will be completed by 31 December 2012."

3. Amendment to Paragraph 4 (Funding mechanism)
The wording of Paragraph 4 is inserted as follows:

"The Committee for Ethnic Minorities will provide a financial report and an implementation report within six months of completion of the project activities. The reports should include a list of construction projects with budget and disbursement figures.

Irish Aid's priorities for implementation of Programme 135 Phase II:

- *the funding will be used to support the poorest communes in Vietnam;*
- *any commune receiving this funding should be able to act as investor owner;*
- *we encourage community procurement and contracting;*
- *we encourage climate proofing of any construction or small infrastructure;*
- *provision should be made for operation and maintenance of infrastructure.*

Irish Aid requests a joint donor-government monitoring visit to a selection of the benefitting communes during the implementation of this funding."

4. Entry into effect

This Amendment will take effect on and from the date of signing.

Other provisions of the original Financing Arrangement which are not affected by this Amendment remain unchanged.

This Amendment is signed in Hanoi, on 22/12/2011 in 4 (four) originals, 2 (two) in English and 2(two) in Vietnamese, both version are equally valid. Each side retains 1(one) in English and 1(one) in Vietnamese.

Signed for and on behalf of Irish Aid	**Signed for and on behalf of Government of the Socialist Republic of Vietnam**
Damien Cole	**Truong Chi Trung**
Ambassador of Ireland to Vietnam	**Vice Minister of Ministry of Finance**